

## Zu unserem Verein:

Unser Verein leistet seit 1991 haupt- und ehrenamtliche Beratungs- und Betreuungsarbeit für Migranten/-innen. Wir helfen beim Umgang mit Behörden und Institutionen sowie in Alltagsfragen. Wir realisieren Projekte, in denen wir die Integration der ausländischen Bürger/-innen befördern und ihren Integrationswillen stärken. Für unsere Leistungen auf dem Gebiet der Integrationsarbeit wurden wir 2003 vom Bundespräsidenten der Bundesrepublik Deutschland ausgezeichnet. Behörden, Vereinen, Einrichtungen des Gesundheits-, Sozial- und Bildungswesens stehen ausgebildete Sprach- und Kulturmittler/-innen aus unserem Projekt „ehrenamtlicher Gemeindedolmetscherdienst“ (GDD) zur Verfügung.



Gemeindedolmetscherdienst Dresden

21.08.2012

## Sprechzeiten für Beratung:

für Migranten/-innen:

Ansprechpartnerin:

Frau Nguyen Thi Bach Sa

montags 9<sup>00</sup> - 17<sup>00</sup> Uhr

mittwochs 9<sup>00</sup> - 17<sup>00</sup> Uhr

freitags 9<sup>00</sup> - 15<sup>00</sup> Uhr

und nach Vereinbarung

für jüdische Immigranten/-innen:

Ansprechpartnerin:

Frau Nailja Smirnowa

donnerstags 15<sup>00</sup> - 18<sup>00</sup> Uhr

und nach Vereinbarung

### Kontakt:

Lingnerallee 3 (PF13)

01069 Dresden

Tel/Fax:

Geschäftsstelle: 0351/484-38-03

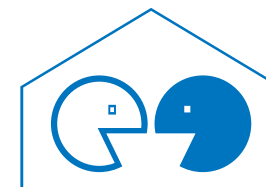
Beratungsstelle: 0351/484-38-05

e-mail: [viaa.dd@t-online.de](mailto:viaa.dd@t-online.de)

internet: [www.convectus.de](http://www.convectus.de)

So erreichen Sie uns im Stadtzentrum:

Fahren Sie mit der Straßenbahn (Linien 1, 2, 4, 12) bzw. mit dem Bus (Linie 62, 75) bis zur Haltestelle Pirnaischer Platz oder bis zur Haltestelle Deutsches Hygiene-Museum. Wählen Sie den Nordeingang (über die „Brücke“). Sie finden uns dann in der 3. Etage des Nordflügels im Zimmer 3.3.01.



**Dresdner Verein**  
für soziale Integration von  
**Ausländern und Aussiedlern e.V.**

Mitglied des Deutschen Paritätischen Wohlfahrtsverbandes

Anerkannter Träger der freien Jugendhilfe

Mitglied des Verbandes für interkulturelle Arbeit e.V. (VIA)

# GEMEINDE- DOLMETSCHER- DIENST

## Dresden und Umland

### community interpreting

für den  
medizinischen und sozialen  
Bereich

Gefördert durch:



Bundesministerium  
des Innern

aufgrund eines Beschlusses  
des Deutschen Bundestages



Freistaat  
**SACHSEN**

## Der Gemeindedolmetscherdienst

Preisträger des 1. Sächsischen Integrationspreises des sächsischen Staatsministeriums für Soziales und Verbraucherschutz

### Was sind Gemeindedolmetscher?

Gemeindedolmetscher (GD) sind Sprach- und Kulturmittler. Als Brücke zwischen den Kulturen tragen sie zur Verständigung bei. Sie dolmetschen und übersetzen in Bereichen des Sozial-, Gesundheits- und Bildungswesens. Mit ihrer überwiegend ehrenamtlichen Tätigkeit helfen sie soziale Konflikte zu vermeiden und unterstützen die soziale Entwicklung der Region.

### Was können Gemeindedolmetscher?

Muttersprachler/-innen werden zu Experten für soziale Kommunikation als Sprach- und Kulturmittler ausgebildet. Sie unterliegen einer ständigen Weiterbildung. Grundlage ist ein von der Liga der Spitzenverbände der freien Wohlfahrtspflege zertifiziertes Curriculum.

Ausbildungsschwerpunkte sind u.a.: Kommunikations-/ Mediatorentraining, Dolmetschetechniken, Fachsprache (u. a. Gesundheitswesen, Behörden), Gewaltprävention, demokratische Grundrechte/werte, Psychologie, Migrationssoziologie, Institutionenkunde, Rechtskunde, Kultur.

Die Mitglieder des Gemeindedolmetscherdienstes Dresden (GDD) repräsentieren über 25 Sprach- und Kulturräume, z. B.: Arabisch, Armenisch, Chinesisch, Chmer, Englisch, Französisch, Kurdisch (Sorani,

Kurmanschi), Persisch, Polnisch, Portugiesisch, Rumänisch, Russisch, Serbokroatisch, Slowakisch, Spanisch, Thai, Türkisch, Tschechisch, Ungarisch, Urdu, Vietnamesisch, afrikanische und indische Sprachen, ...

### Was sind die Einsatzgebiete?

Die GD können von Behörden, Vereinen, Schulen, Kindergärten, Einrichtungen des Gesundheitswesens und von Privatpersonen gegen eine Aufwandsentschädigung angefordert werden. Darüber hinaus sind qualifizierte GD Ihre Partner für die Umsetzung sozialer Projekte und für interkulturelle Weiterbildungsvorhaben.

### Wie ist der GDD erreichbar?

Terminabsprachen sind von Montag bis Freitag in der Zeit von 9.00 bis 16.00 Uhr möglich.

– Fragen Sie an unter 0351/484 38 03 –

Das Projekt wird vom Bundesministerium des Innern, dem Freistaat Sachsen und der Stadt Dresden gefördert.



Einsatz Kita Pieschener Kinderinsel

## Der GDD sucht Mitarbeiter/-innen

### Sie

- sind Migrantin oder Migrant aus Dresden oder dem Umland
- beherrschen die deutsche Sprache gut
- sind sozial engagiert, kommunikativ und aufgeschlossen

### Wir bieten

- eine für Sie kostenlose, begleitende Qualifizierung
- die Möglichkeit, eigene Fähigkeiten zu entwickeln und einzubringen
- in einem aufgeschlossenen interkulturellen Umfeld zu lernen und zu arbeiten
- nach Möglichkeit eine Aufwandsentschädigung für geleistete Einsätze

### Gemeindedolmetscher

- sind Muttersprachler, die als Sprach- und Kulturmittler zum Einsatz kommen
- werden zu Experten für soziale Kommunikation ausgebildet
- kommen in sozialen und medizinischen Bereichen zum Einsatz

### Interesse geweckt?

Wir freuen uns auf Ihre Kurzbewerbung mit Lebenslauf (vorzugsweise e-mail).

### Ihr Ansprechpartner:

Hans-Joachim Wolf – Projektleiter GDD  
Tel.: 0351/484 38 03